



## ÍNDICE GENERAL

Agradecimientos . . . . .	9
---------------------------	---

### ESTUDIO INTRODUCTORIO

Primera parte. Vida y obra de fray Alonso de Molina . . . . .	13
La figura de Molina: sus primeros biógrafos . . . . .	16
Sus modernos biógrafos . . . . .	20
¿Molina extremeño? . . . . .	25
Su entrada en la orden. Años de preparación	
humanística . . . . .	27
Hacia un nuevo humanismo . . . . .	30
Molina filólogo, lexicógrafo y gramático . . . . .	33
Consideraciones finales . . . . .	41
Segunda parte. El <i>Arte de la lengua castellana y mexicana</i>	
Análisis de la primera edición contrastada	
con la segunda . . . . .	43
El <i>Arte de la lengua mexicana y castellana</i> en la vida	
de fray Alonso . . . . .	43
El <i>Arte de Molina</i> desde la perspectiva de la lingüística	
misionera . . . . .	45
Descripción física del <i>Arte</i> de 1571 . . . . .	49
Algunas particularidades del <i>Arte</i> de 1576 . . . . .	51
Ediciones del <i>Arte</i> . . . . .	54
La presente edición: transliteración . . . . .	56
El <i>Arte</i> : sus fuentes . . . . .	62
El <i>Arte</i> : su estructura . . . . .	66
Conclusiones: el nuevo padigma de la composición . . . . .	97
Bibliografía . . . . .	101



FACSIMIL

Arte de la lengua Mexicana y Castellana, compuesta  
por el muy Reuerendo padre fray Alonso  
de Molina de la orden de Señpr sant Francisco . . . f. 1r-82v

Segunda parte del arte de la lengua Mexicana  
y castellana. Cap. 1 . . . . . f. 1r-35v

TRANSLITERACIÓN

*Arte de la lengua mexicana y castellana, compuesta  
por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina  
de la orden del señor Sant Francisco . . . . . 137*

Epistola . . . . . 143

Prologo. . . . . 147

Argumento. . . . . 148

Diusion del libro . . . . . 148

De las partes de la oracion. Capitulo 1 . . . . . 149

De los pronombres. Capitulo 2 . . . . . 165

De los verbos. Capitulo 3 . . . . . 171

Del participio. Capitulo quarto . . . . . 215

Del aduerbio. Capitulo 5 . . . . . 219

De las preposiciones. Capitulo 6 . . . . . 225

De las conjunciones. Capitulo 7 . . . . . 233

De las interjecciones. Capitulo 8 . . . . . 235

Segunda parte del *Arte de la lengua mexicana y castellana* . . 237

Capitulo 1. De la cuenta y numeros . . . . . 239

Declaracion de los verbos dificultosos desta lengua  
mexicana. Capitulo segundo . . . . . 247

Del verbo frequentatiuo. Capitulo 3 . . . . . 253

De los verbos reuerenciales. Capitulo 4 . . . . . 255

De los verbos deriuatiuos en *uia*. Capitulo 5 . . . . . 261

De los verbos compuestos. Capitulo 6 . . . . . 263

De los verbos irregulares. Capitulo 7 . . . . . 265

De algunas otras cosas comunes conuenientes  
para todas las partes de la oracion, conuiene a saber,



del phrasis y maneras de hablar que esta lengua tiene. Capitulo octauo . . . . .	267
Del buen sonido y del acento y buena pronunciacion. Capitulo 9 . . . . .	271
Siguese vna breue platica acerca de las cosas dichas en estas dos partes del <i>Arte de la lengua mexicana</i> . Capitulo 10 . . . . .	273
Índice analítico . . . . .	279
Índice de nombres . . . . .	295